



**COMUNE DI
SAN MARTINO IN BADIA**

PROVINCIA DI BOLZANO

**GEMEINDE
ST. MARTIN IN THURN**

PROVINZ BOZEN

**COMUN DE
SAN MARTIN DE TOR**

PROVINCIA DE BALSAN

**REGOLAMENTO
SULLA
CONTABILITA'**

**VERORDNUNG
ÜBER DAS
RECHNUNGSWESEN**

**REGOLAMËNT
DE
CONTABILITÉ**

Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 41 del 30.09.2016
Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 41 vom 30.09.2016
Aprovè cun deliberaziun dl Consèi de Comun nr. 41 di 30.09.2016

Modificato con deliberazione del Consiglio comunale n. 27 del 19.09.2019
Abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 27 vom 19.09.2019
Modifiché cun deliberaziun dl Consèi de Comun nr. 27 di 19.09.2019

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER - L'OMBOLT

Costabiei dr. Giorgio
Firmato con firma digitale

IL SEGRETARIO - DER SEKRETÄR – LE SECRETÊR

Comploj dr. Roberta
Digital unterzeichnet

INDICE	INHALTSVERZEICHNIS	INDESC	
TITOLO I NORME GENERALI E SERVIZIO FINANZIARIO	TITEL I ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE UND VERWALTUNG DES FINANZDIENSTES	TITUL I NORMES GENERALES Y SORVISC FINANZIAR	4
Art. 1 Oggetto e scopo del regolamento	Art. 1 Zielsetzung und Rechtsquellen	Art. 1 Argomënt de chësc regolamënt	4
Art. 2 Competenze degli organi e dei soggetti con riferimento alla programmazione ed all'attuazione dei provvedimenti concernenti la gestione finanziaria	Art. 2 Zuständigkeiten der Organe und Personen hinsichtlich der Planung und Durchführung der Maßnahmen der Finanzgebarung	Art. 2 Competënzes di organs y dles porsones por ci che reverda la programaziun y atuaziun di provedimënc dla gestiun finanziaria	4
Art. 3 Organizzazione del servizio finanziario	Art. 3 Organisation des Finanzdienstes	Art. 3 Organisaziun dl sorvisc finanziar	6
TITOLO II BILANCIO E PROGRAMMAZIONE	TITEL II HAUSHALT UND HAUSHALTSSTEUERUNG	TITUL II BILANZ Y PROGRAMAZIUN	8
Art. 4 Gli strumenti della programmazione	Art. 4 Planungsinstrumente	Art. 4 I stromënc dla planificaziun	8
Art. 5 Documento unico di programmazione	Art. 5 Das einheitliche Strategiedokument	Art. 5 Documënt unich de programaziun	9
Art. 6 Proposte per gli stanziamenti di bilancio	Art. 6 Vorschläge für die Haushaltsansätze	Art. 6 Propostes por stanziamënc de bilanz	9
Art. 7 Schema di bilancio di previsione	Art. 7 Entwurf des Haushaltsvoranschlages	Art. 7 Schema de bilanz de previjiun	9
Art. 8 Piano operativo	Art. 8 Der Arbeitsplan	Art. 8 Plann operatif	10
Art. 9 Fondo di riserva e fondo di riserva di cassa	Art. 9 Reservfonds und Kassareservfonds	Art. 9 Fond de rësserva y fond de cassa	12
Art. 10 Variazione di bilancio	Art. 10 Haushaltsänderungen	Art. 10 Mudaziuns de bilanz	12
TITOLO III LA GESTIONE DEL BILANCIO	TITEL III DIE HAUSHALTSGEBARUNG	TITUL III GESTIUN DL BILANZ	14
Art. 11 Parere sulla regolarità contabile	Art. 11 Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit	Art. 11 Arat sön la regolarité contabla	14
Art. 12 Accertamento delle entrate	Art. 12 Die Feststellung der Einnahmen	Art. 12 Constataziun dles entrades	15
Art. 13 Versamento	Art. 13 Einzahlung	Art. 13 Versamënt	15
Art. 14 Prenotazione dell'impegno	Art. 14 Vormerkung der Ausgabenverpflichtung	Art. 14 Prenotaziun dl impëgn	15
Art. 15 Impegno e liquidazione	Art. 15 Verpflichtung und Liquidierung	Art. 15 Impëgn y onorar	16
Art. 16 Ordinazione e pagamento	Art. 16 Anordnung und Zahlungen	Art. 16 Ordinaziun y paiamënt	16
Art. 17 Salvaguardia degli equilibri di bilancio	Art. 17 Gewährleistung des Haushaltsausgleichs	Art. 17 Assiguré le ecuiliber de bilanz	17
Art. 18 Riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio	Art. 18 Anerkennung der Rechtmäßigkeit außeretatmäßigen Verbindlichkeiten	Art. 18 Reconoscimënt de legitimite di debic fora de bilanz	17
TITOLO V SERVIZIO DI TESORERIA	TITEL V DER SCHATZAMTSDIENST	TIUL V SORVISC DE TESORERIA	17

Art.19 Affidamento del servizio di tesoreria	Art.19 Übertragung des Schatzamtsdienstes	Art.19 Afidamënt dl sorvisc de tesoreria	17
Art.20 Gestione di titoli e valori	Art.20 Verwaltung von Wertpapieren und sonstigen Werten	Art.20 Gestiun de titui y atri valurs	17
Art.21 Verifiche straordinarie di cassa	Art.21 Außerordentliche Kassaüberprüfung	Art.21 Control straordinar de cassa	18
TITOLO VI RILEVAZIONE E DIMOSTRAZIONI DEI RISULTATI DI GESTIONE	TITEL VI ERFASSUNG UND AUFZEICHNUNG DER ERGEBNISSE DER GEBARUNG	TITUL VI RILEVAZIUN Y DEMOSTRAZIUN DI RE- SULTAC DE GESTIUN	19
Art.22 Beni non inventariabili	Art.22 Güter, die nicht ins Inventar aufzuneh- men sind	Art.22 Bègns nia da to sò te inventar	19
Art.23 Conto degli agenti contabili interni	Art.23 Abrechnung der internen Rechnungs- führer	Art.23 Cunt di agënc contabli interns	19
TITOLO VII REVISIONE ECONOMICO - FINANZIA- RIA	TITEL VII WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZI- ELLE ÜBERPRÜFUNG	TITUL VII REVIJIUN ECONOMICO - FINANZIARA	19
Art.24 Organo di revisione economico-finanziaria	Art.24 Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung	Art.24 Organ de revijiun economich-finanziara	20
Art.25 Durata dell'incarico	Art.25 Dauer des Auftrages	Art.25 Dorada dl' inciaria	20
Art.26 Collaborazione con il Consiglio comunale	Art.26 Zusammenarbeit mit dem Gemeinderat	Art.26 Colaboraziun cun le Consëi de comun	20
Art.27 Funzionamento dell'organo di revisione	Art.27 Verfahrensvorschriften	Art.27 Funzionamënt dl organ de revijiun	21
Art.28 Entrata in vigore	Art.28 Inkrafttreten	Art.28 Jüda en forza	21

<p align="center">Art. 1 Oggetto e scopo del regolamento</p>	<p align="center">Art. 1 Zielsetzung und Rechtsquellen</p>	<p align="center">Art. 1 Argomënt y fin dl regolamënt</p>
<p>1. Il presente regolamento è adottato in attuazione dell'articolo 4 della legge provinciale del 22.12.2015, n.17 e dei principi contabili stabiliti dal decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, nel rispetto dei principi di efficienza, trasparenza, prudenza, chiarezza, semplicità ed efficacia.</p> <p>2. Con il presente regolamento sono disciplinate le attività di programmazione finanziaria, di previsione, di gestione, di rendicontazione, di investimento e di revisione nonché le procedure da seguire per la gestione delle entrate e delle spese del Comune.</p> <p>3. Il regolamento si basa sulle seguenti fonti normative:</p> <p>a) Ordinamento dei Comuni della regione autonoma Trentino-Alto Adige</p> <p>b) Legge provinciale del 22.12.2015 n. 17 sull'ordinamento contabile e finanziario nei Comuni della provincia autonoma di Bolzano</p> <p>c) Decreto legislativo del 23.06.2011, n. 118 e successive modificazioni</p> <p>d) Disposizioni generali sulla semplificazione di procedimenti amministrativi e sull'amministrazione digitale</p> <p>e) Statuto del Comune</p>	<p>1. Diese Verordnung wird in Umsetzung des Artikels 4 des Landesgesetzes vom 22.12.2015, Nr. 17 und der im gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 in geltender Form enthaltenen angewandten Haushaltsgrundsätze unter Beachtung der Grundsätze der Effizienz, Transparenz, Vorsicht, Klarheit, Einfachheit und Effektivität erlassen.</p> <p>2. Diese Verordnung regelt die Finanzplanung, die Haushaltsplanung, die Gebarung, die Rechnungslegung, die Investitionsplanung und die Rechnungsprüfung sowie die Einnahmen- und Ausgabenverwaltung der Gemeinde.</p> <p>3. Die Verordnung stützt sich auf folgende Rechtsquellen:</p> <p>a) Ordnung der Gemeinden der Autonomen Region Trentino - Südtirol</p> <p>b) Landesgesetz vom 22.12.2015, Nr. 17 über die Buchhaltungs- und Finanzordnung der Gemeinden und Bezirksgemeinschaften</p> <p>c) Gesetzesvertretendes Dekret vom 23.06.2011, Nr. 118 in geltender Fassung</p> <p>d) Allgemeine Bestimmungen über die Vereinfachung von Verwaltungsverfahren und die digitale Verwaltung</p> <p>e) Satzung der Gemeinde</p>	<p>1. Chësc regolamënt é fat en atuaziun dl articulo 4 dla lege provinciala di 22.12.2015 y di prinzipls de contabilité dal decret legislatif 23 de jügn 2011, nr. 118 y susseghëntes mudaziuns, tl respet di prinzipls de efficienza, trasparenza, prudënza, tlerëza, scemplité y efetivité.</p> <p>2. Chësc regolamënt disciplinëia les ativites de programaziun finanziaria, de previjiun, de gestiun, de decunt, de investimënt y de revijiun y en plü les procedöres da osservé por la gestiun dles entrades y dles spëises dl Comun.</p> <p>3. Le regolamënt se basëia sön chëstes fontanes normative:</p> <p>a) Ordinamënt di Comuns dla regiun autonoma Trentin - Südtirol</p> <p>b) Lege provinciala di 22.12.2015 nr. 17 sön l' ordinamënt de contabilité y financiar ti Comuns dla provinzia autonoma da Balsan</p> <p>c) Decret legislatif di 23.06.2011, nr. 118 y susseghëntes mudaziuns</p> <p>d) Desposiziuns generales sön la scemplificaziun di procedimënc amministratifs y sön l'amministraziun digitala</p> <p>e) Statut dl Comun</p>
<p align="center">Art. 2 Competenze degli organi e dei soggetti con riferimento alla programmazione ed all'attuazione dei provvedimenti concernenti la gestione finanziaria</p>	<p align="center">Art. 2 Zuständigkeiten der Organe und Personen hinsichtlich der Planung und Durchführung der Maßnahmen der Finanzgebarung</p>	<p align="center">Art. 2 Competënzes di organs y dles porsones cun referimënt ala programaziun y atuaziun di provedimënc revardënc la gestiun finanziaria</p>
<p>1. Le competenze specifiche degli organi e dei soggetti preposti alla programmazione, adozione ed attuazione dei provvedimenti riguardanti le finanze e la contabilità dei comuni, sono stabilite come segue:</p>	<p>1. Die besonderen Zuständigkeiten der Organe und Personen, denen die Planung, der Erlass und die Durchführung der Maßnahmen obliegen, welche die Finanzen und das Rechnungswesen der Gemeinden betreffen, sind wie folgt</p>	<p>1. Les competënzes specifiches di organs y porsones preodüdes por la planificaziun, adoziun y atuaziun di provedimënc revardënc la contabilité di comuns, vëgn stabilis tla manira suandënta:</p>

festgelegt:

a) Consiglio comunale

- approvazione del documento unico di programmazione (D□P)
- l'eventuale nota di aggiornamento del D□P
- approvazione del bilancio di previsione e le relative variazioni salvo le competenze attribuite alla Giunta comunale e al responsabile del servizio finanziario
- approvazione del rendiconto
- approvazione del bilancio consolidato
- approvazione dell'assestamento del bilancio e il controllo della salvaguardia degli equilibri di bilancio
- riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio

a) Gemeinderat

- Genehmigung des einheitlichen Strategiedokumentes
- eventuelle Aktualisierungsanmerkungen zum einheitlichen Strategiedokument
- Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der entsprechenden Änderungen mit Ausnahme der dem Gemeindeausschuss und dem Verantwortlichen des Finanzdienstes zugewiesenen Zuständigkeiten
- Genehmigung der Rechnungslegung
- Genehmigung des konsolidierten Haushalts
- Genehmigung des Nachtrags Haushaltes und der Überprüfung der Sicherung der Haushaltsgleichgewichte
- Anerkennung der Rechtmäßigkeit von außer-etatmäßigen Verbindlichkeiten.

a) Consēi de comun

- aprovaziun dl document unich de programaziun
- l'eventuala nota de atualisaziun dl D□P
- aprovaziun dl bilanz de previjiun y les mudaziuns revardētes, fata ezeziun por les competēzes dla Junta de comun y dl responsabl dl sorvisc financiar
- aprovaziun dl decunt financiar
- aprovaziun dl bilanz consolidé
- aprovaziun dl assestamēnt de bilanz y le control dl ecuiliber de bilanz
- reconescimēnt dla legitimité di debic fora de bilanz

b) Giunta comunale:

- proposta del documento unico di programmazione semplificato
- approvazione e variazione del piano operativo
- variazione del piano operativo salvo le competenze attribuite al responsabile del servizio finanziario
- variazioni al bilancio di previsione in via d'urgenza
- proposta del rendiconto
- adeguamento dei residui, la previsione di cassa e quelli riguardanti il fondo pluriennale vincolato alle risultanze del rendiconto
- prelevamento dal fondo di riserva, dal fondo di riserva di cassa e dai fondi spese potenziali
- variazione riguardante il fondo pluriennale vincolante effettuato entro i termini di approvazione del rendiconto
- proposta di articolazione delle tipologie in categorie e

b) Gemeindeausschuss:

- Vorlage des vereinfachten einheitlichen Strategiedokumentes
- Genehmigung des Arbeitsplanes
- Änderung des Arbeitsplanes mit Ausnahme der dem Verantwortlichen des Finanzdienstes zugewiesenen Zuständigkeiten
- Änderungen am Haushaltsvoranschlag im begründeten Dringlichkeitswege
- Entwurf der Rechnungslegung
- Anpassung der Rückstände, der Kassaveranschlagung und der Veranschlagung des zweckgebundenen Mehrjahresfonds an die Ergebnisse der Rechnungslegung
- Behebung vom Reservefonds, vom Kassareservefonds und von den Fonds für potentielle Ausgaben
- Änderungen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds innerhalb der Fristen zur Genehmigung der Rechnungslegung
- Vorschlag für die Gliederung der Typologien in Kategorien und

b) Junta de Comun:

- proposta dl document unich de programaziun scemplifiché
- aprovaziun y variaziun dl plann operatif
- variaziun dl plann operatif cun ezeziun por les competēzes atribuides al responsabl dl sorvisc financiar
- mudaziuns cun prescia al bilanz de previjiun motivades
- proposta dl decunt financiar
- adatamēnt di avanc, la previjiun de cassa y chi revardēnc fonds pluriēnai liá ai resultat dl decunt financiar
- tó jö dal fond de rēsserva, dal fond de rēsserva de cassa y dai fonds por spēises potēziales
- variaziun revardēnta le fond pluriēnal vincolēnt fat anter i termi de aprovaziun dl decunt financiar
- proposta de divijiun dles sorts te categories y di programs te macroagregac

dei programmi in macroaggregati

der Programme in Makroaggregate

c) responsabile del servizio finanziario

c) Verantwortlicher des Finanzdienstes

c) responsabl dl sorvisc financiar

- predisposizione della proposta del documento unico di programmazione, del bilancio di previsione, del piano operativo e del rendiconto.
- variazione del piano operativo salvo le competenze attribuite alla Giunta comunale.

- die Vorbereitung des einheitlichen Strategiedokumentes, des Haushaltsvoranschlages, des Arbeitsplanes und der Abschlussrechnung.
- Änderungen des Arbeitsplanes mit Ausnahme der dem Gemeindeausschuss zugewiesenen Zuständigkeiten.

- la preparaziun dla proposta dl document unich de programaziun, dl bilanz de previjun, dl plann operatif y dl bilanz.
- variaziun dl plann operatif cun ezeziun por les competènzes dla Junta de comun.

Art. 3

Organizzazione del servizio finanziario

Art. 3

Organisation des Finanzdienstes

Art. 3

Organisaziun dl sorvisc financiar

1. Tutti i servizi riconducibili all'area economico-finanziaria sono di competenza dell'unità organizzativa che, nella struttura organica comunale, è individuata con la denominazione "servizio finanziario" o "ufficio contabilità".

1. Alle Dienste, die dem Wirtschafts- und Finanzbereich zuzuordnen sind, obliegen der Organisationseinheit, welche in der Verwaltungsstruktur der Gemeinde mit "Finanzdienst" oder „Amt für Buchhaltung“ bezeichnet wird.

1. Düc i sorvisc atribuis al ciamp economic - financiar é de competènza dl unità de organisaziun che, tl' aministraziun de comun vègn definì "sorvisc financiar" o "ofize contabilité".

2. La direzione del servizio finanziario è affidata al dipendente di ruolo con qualifica apicale appartenente alla predetta area funzionale e ad esso è imputabile la responsabilità del procedimento. Detto dipendente, pertanto è riconosciuto quale "responsabile del servizio finanziario" ed allo stesso competono tutte le altre funzioni che la legge, lo statuto ed i regolamenti assegnano al servizio finanziario anche ricorrendo all'uso di qualificazioni corrispondenti.

2. Mit der Leitung und Führung des obgenannten Finanzdienstes wird der ranghöchste Stammrollenbedienstete des entsprechenden Funktionsbereichs betraut, dem auch die Verantwortung für das Verfahren übertragen wird. Der genannte Bedienstete wird deshalb als "Verantwortlicher des Finanzdienstes" bezeichnet. Ihm obliegen alle weiteren Funktionen und Aufgaben, die das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen dem Finanzdienst, wie immer dieser auch bezeichnet sein mag, zuweisen.

2. La direziun dl sorvisc indiché vègn afidada al dependènt de rode cun cualifica plü alta tl' revardènt ciamp de laur, che toca pro l' setur funzional y a èl i vègnel surandé la responsabilité dl prozedimènt. Chësc dependènt é responsabl dl sorvisc financiar y al medemo ti speta dötès les atres funziuns che la lege, le statut y i regolamènc assegnèia al sorvisc financiar fajon ince recurs a cualificaziuns corespognèntes.

3. Al responsabile del servizio finanziario competono le seguenti funzioni:

3. Dem Verantwortlichen des Finanzdienstes obliegen im Besonderen folgende Aufgaben:

3. Al responsabl dl sorvisc financiar ti speta chëstes funziuns:

a) vigilanza, controllo, coordinamento e gestione dell'attività finanziaria dell'ente.

a) die Überwachung und Kontrolle, die Koordinierung und die Gebarung der Finanztätigkeit der Körperschaft.

a) verda, control, coordinaziun y la gestiun finanziaria dl ènt.

b) verifica della veridicità delle previsioni di entrata e di compatibilità delle previsioni di spesa da iscriversi nel bilancio di previsione sulla base delle proposte da parte dei responsabili dei servizi interessati.

b) die Überprüfung der Zuverlässigkeit der von den Leitern der einzelnen Dienste unterbreiteten Vorschläge für die in den Haushaltsvoranschlag aufzunehmenden Einnahme- und Ausgabeansätze.

b) revijiun dla fidabilité dles previjuns de entrada y de compatibilité dles previjuns de spëisa da scrì tl bilanz de previjun sön la basa dles postes da pert di responsabli di sorvisc interessa.

4. Al contabile competono le seguenti funzioni:

4. Dem Buchhalter/Buchhalterin obliegen im Besonderen folgende Aufgaben:

4. Al rajonier/rajoniera ti speta chisc compic:

a) verifica dello stato di accertamento delle entrate e di impegno delle spese;	a) die Erhebungen über den Stand der Einnahmefeststellungen und der Ausgabeverpflichtungen;	a) relevamënt dla condizium de azertamënt dles entrades y de oblianza dles spëises;
b) espressione dei pareri di regolarità contabile sulle proposte di deliberazione e sulle determinazioni di impegno di spese;	b) die Abfassung der Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Beschlussvorlagen und der Entscheidungen betreffend die Ausgabeverpflichtungen;	b) redaziun di arac sön la regolarité de contabilité, sön les postes de deliberaziun y sön les determinaziuns de impëgn de spëisa;
c) attestazione di copertura finanziaria su ogni proposta di assunzione di impegno di spese (deliberazione o determinazione);	c) die Bestätigung über die entsprechende finanzielle Deckung für jede Vorlage betreffend eine Ausgabeverpflichtung (Beschluss - oder Entscheidung);	c) atestaziun de curida finanziaria sön vigni proposta de impëgn de spëisa (deliberaziun o determinaziun);
d) registrazione degli impegni di spesa e degli accertamenti di entrata;	d) die Registrierung aller Ausgabeverpflichtungen und aller Einnahmefeststellungen;	d) registraziun di imporç de spëisa y dl ejaminaziun dles entrades;
e) registrazione degli ordinativi di riscossione e di pagamento;	e) die Registrierung der Inkassoaufträge und der Zahlungsanordnungen;	e) registraziun dl' inciaria de incas y de paiamënt;
f) tenuta dei registri e delle scritture contabili, necessari per la rilevazione degli effetti sul patrimonio comunale dell'attività amministrativa, nonché per la rilevazione dei costi di gestione dei servizi e degli uffici, secondo la struttura e l'articolazione organizzativa del Comune;	f) die Führung der Register und der buchhalterischen Aufzeichnungen, welche erforderlich sind, um die Auswirkungen der Verwaltungstätigkeit auf das Gemeindevermögen festzustellen und die Kosten der Dienste und der Ämter entsprechend der Struktur und der organisatorischen Gliederung der Gemeinde erheben zu können;	f) tignida di registri y dles scritüres contables, nezesciars por la relevaziun di influsc sön le patrimone comunale dl' ativité amministrativa y por la relevaziun di cosc de gestiun di sorvisc y di ofizi, secundo la strotöra y l'organisaziun dl Comun;
g) predisposizione del progetto dei bilanci di previsione da presentare alla Giunta sulla base delle proposte da parte degli assessori comunali e dei responsabili dei vari servizi e dei dati disponibili in proprio possesso;	g) die Ausarbeitung des Entwurfes des Haushaltsvoranschlages, der dem Gemeindevorstand zu unterbreiten ist, ausgehend von den Vorschlägen der Gemeindeferenten und der Verantwortlichen der einzelnen Dienstbereiche sowie an Hand der eigenen amtsinternen Unterlagen;	g) elaboraziun dl proiet de bilanz de previjiun da presenté ala Junta aladò dles postes da pert di assessurs comunai y di responsabli di sorvisc y di dac desponibli tla documentaziun a süa desposiziun;
h) predisposizione dello schema del documento unico di programmazione in collaborazione con la Giunta comunale;	h) die Erstellung des Entwurfes des einheitlichen Strategiedokumentes in Zusammenarbeit mit dem Gemeindevorstand;	h) la realizaziun dl sböz dl documënt unich de programaziun cun colaboraziun dla Junta de comun;
i) predisposizione del rendiconto della gestione e della relazione illustrativa;	i) die Ausarbeitung der Jahresabschlussrechnung und des entsprechenden Lageberichtes;	i) l'elaboraziun dl rendicunt dla gestiun y dla relaziun revalidanta;
j) formulazione delle proposte di variazione delle previsioni di bilancio, su proposta dei responsabili dei servizi interessati o di propria iniziativa;	j) die Abfassung der von den einzelnen Dienstleitern vorgeschlagenen oder auf eigene Initiative vorzulegenden Haushaltsänderungsvorschläge;	j) formulaziun dles postes de variaziun dles previjiuns de bilanz, sön proposta di responsabli di sorvisc interessà o de scomenciadia personala;
k) collaborazione con l'organo di revisione economico – finanziaria;	k) unterstützt die Rechnungsprüfer bei der Kontrolle der Wirtschafts- und Finanzführung;	k) colaboraziun cun l'organn de revijiun economic - finanziaria;
l) è responsabile del proprio ambito di responsabilità e dei procedimenti	l) ist für die Verantwortungsbereiche	l) al é responsabl por so ciamp de re-

amministrativi che tramite il piano operativo vengono assegnati al responsabile dei servizi finanziari oppure al responsabile del servizio finanza e bilancio;

m) collabora con il segretario comunale nello svolgimento dei controlli interni.

5. In caso di assenza o impedimento il responsabile del servizio finanziario è sostituito da altro responsabile di servizio designato dal segretario comunale. Qualora non vi siano altri responsabili di servizio professionalmente qualificati, la sostituzione compete al segretario comunale.

und die Verwaltungsverfahren zuständig, welche mit dem Arbeitsplan dem Verantwortlichen des Finanzdienstes bzw. dem Leiter der Dienststelle Finanzen und Haushalt zugewiesen werden;

m) unterstützt den Gemeindegemeinsekretär bei der Abwicklung der internen Kontrollen.

5. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Verantwortlichen des Finanzdienstes wird dieser, auf Ernennung des Gemeindegemeinsekretärs, durch einen Verantwortlichen eines anderen Dienstes ersetzt. Falls kein anderer Verantwortlicher eines Dienstbereiches mit entsprechenden beruflichen Fachkenntnissen vorhanden ist, wird er durch den Gemeindegemeinsekretär ersetzt.

sponsabilité y di prozedimënc amministratifs che cun le plann operatif vëgn assegná al responsabl di sorvisc finanziari o al responsabl dl sorvisc de finanza y bilanz;

m) colaborëia cun le secreter de comun tl esecuziun di controis interns.

5. Tl caje de assënza o impedimënt vëgn le responsabl dl sorvisc financiar remplazé da en ater responsabl de sorvisc chirí fora dal secreter de comun. Sce al ne dess nia ester en responsabl dl sorvisc cualifiché, spo speta la sostituziun al secreter de comun.

TITOLO II BILANCIO E PROGRAMMAZIONE

Art. 4 Gli strumenti della programmazione

1. Le linee programmatiche del sindaco costituiscono la base per la predisposizione e l'aggiornamento degli strumenti di pianificazione e programmazione.

2. Secondo quanto previsto dal principio applicato della programmazione di cui all'allegato 4/1 del D.lgs. n. 118/2011, gli strumenti della programmazione del Comune sono:

- il documento unico di programmazione (D□P);
- l'eventuale nota di aggiornamento del documento unico di programmazione;
- il bilancio di previsione;
- il piano operativo;
- il piano degli indicatori di bilancio;
- l'assestamento del bilancio e il controllo sugli equilibri di bilancio;
- le variazioni di bilancio;
- il rendiconto sulla gestione, che conclude il sistema di bilancio del Comune.

TITEL II HAUSHALT UND HAUSHALTSSTEUERUNG

Art. 4 Planungsinstrumente

1. Die programmatische Erklärung des Bürgermeisters bildet die Grundlage für die Ausarbeitung und Aktualisierung sämtlicher Planungs- und Steuerungsinstrumente.

2. Gemäß den in der Anlage 4/1 des GvD Nr.118/2011 beschriebenen angewandten Haushaltsgrundsätze der Planung verfügt die Gemeinde über folgende Planungsinstrumente:

- das Einheitliche Strategiedokument (D□P);
- die eventuelle Aktualisierungsanmerkung zum einheitlichen Strategiedokument;
- der Haushaltsvoranschlag;
- der Arbeitsplan
- der Haushaltskennzahlenplan;
- der Nachtragshaushalt und die Kontrolle der Sicherung der Haushaltsgleichgewichte;
- die Haushaltsänderungen;
- die Rechnungslegung, welche die Haushaltsgebarung der Gemeinde abschließt.

TITUL II BILANZ Y PROGRAMAZIUN

Art. 4 Stromënc dla planificaziun

1. Les lignes programatiques dl ombolt forma la basa por la predisposiziun y l'atualisaziun di stromënc de planificaziun y programaziun.

2. Aladô de ci che é preodü dal prinzip de programaziun do l'injunta 4/1 dl D.lgs. nr. 118/2011, é i stromënc de programaziun dl comun:

- le documënt unich de programaziun (D□P);
- la nota de mioramënt eventuala dl documënt unich de programaziun;
- le bilanz de previjiun;
- le plann operatif;
- le plann di indicadusc de bilanz;
- l'assestamënt dl bilanz y le control sön i ecuilibri de bilanz;
- les variaziuns de bilanz;
- le decunt financiar, che stlùj le sistem de bilanz dl Comun.

Art. 5
Documento unico di programmazione

1. Il Documento unico di programmazione è predisposto dalla Giunta comunale in collaborazione con il responsabile del servizio finanziario in rispetto di quanto previsto dall'allegato 4.1 del D.lgs 118/2011 e successive modificazioni.

2. Entro la data stabilita dalla legge oppure dall'accordo di finanza locale la Giunta presenta al Consiglio il Documento unico di programmazione per la conseguente deliberazione consiliare.

3. Il parere di regolarità tecnica è rilasciato dal segretario comunale.

4. Le proposte di deliberazione non coerenti con le previsioni del D□P per difformità o contrasto con gli indirizzi e le finalità dei programmi approvati, sono inammissibili.

Art. 6
Proposte per gli stanziamenti di bilancio

1. I responsabili dei vari servizi sottopongono al servizio finanziario le proposte di bilancio che si riferiscono alle entrate, alle spese correnti e al piano degli investimenti. Le proposte tengono conto delle risultanze accertate nel corso della gestione corrente e quelle prevedibili alla fine dell'esercizio medesimo. Qualora vengano proposti aumenti di stanziamenti nell'uscita oppure riduzioni di previsioni nell'entrata, devono essere indicati i motivi oggettivi che giustificano le proposte stesse.

Art. 7
Schema di bilancio di previsione

1. Lo schema di bilancio di previsione e la nota di aggiornamento del documento unico di programmazione sono predisposti annualmente dalla Giunta comunale e presentati al Consiglio almeno venti giorni prima della scadenza

Art. 5
Das einheitliche Strategiedokument

1. Das einheitliche Strategiedokument wird vom Gemeindefinanzausschuss in Zusammenarbeit mit dem Verantwortlichen des Finanzdienstes ausgearbeitet und zwar in Beachtung der Anlage 4/1 des GvD. Nr. 118/2011 i.g.F.

2. Innerhalb der vom Gesetz oder der Vereinbarung über die Gemeindefinanzierung vorgesehenen Frist legt der Gemeindefinanzausschuss dem Gemeinderat das einheitliche Strategiedokument zur Genehmigung vor.

3. Das Gutachten über die technische Ordnungsmäßigkeit wird vom Gemeindegeschäftsführer erlassen.

4. Die Beschlussentwürfe, welche mit den Vorschlägen des einheitlichen Strategiedokumentes nicht übereinstimmen oder mit den Leitlinien und Zielen der genehmigten Programme im Widerspruch stehen, sind nicht zulässig.

Art. 6
Vorschläge für die Haushaltsansätze

1. Die einzelnen Dienstleiter unterbreiten dem Finanzdienst ihre Vorschläge zu den Haushaltsansätzen betreffend die Einnahmen, die laufenden Ausgaben und die Investitionsplanung. Die Vorschläge berücksichtigen die effektiven Ergebnisse aus der laufenden Haushaltsgebarung und die am Ende der Haushaltsgebarung zuerwartenden Ergebnisse. Werden Erhöhungen von Ausgabeansätzen oder Kürzungen von Einnahmeposten vorgeschlagen, so sind hierfür die objektiven Gründe der jeweiligen Änderung anzuführen.

Art. 7
Entwurf des Haushaltsvoranschlags

1. Der Entwurf des Haushaltsvoranschlags und die Aktualisierungsanmerkungen zum einheitlichen Strategiedokument werden jährlich vom Gemeindefinanzausschuss abgefasst und dem Gemeinderat mindestens zwanzig

Art. 5
Documënt unich de programaziun

1. Le documënt unich de programaziun vëgn lauré fora dala Junta de comun en colaboraziun cun le responsabl dl sorvisc financiar tl respet de ci che é preodü dal'injunta 4.1 dl D.lgs 118/2011 y susseghëntes mudaziuns.

2. Anter la data stabilida dala lege o dal' acordanza de finanza locala, presënta la Junta al Consëi le documënt unich de programaziun por la delibera dl consëi.

3. L'arat de regolarité tecnica vëgn dé dal secreter de comun.

4. Les postes de deliberaziun nia coerëntes cun les previjiuns dl D□P por desvalianzes o en contrast cun i fins di programs aprová ne é nia ametüs.

Art. 6
Propostes por stanziamënc de bilanz

1. I responsabli di sorvisc presenta al sorvisc financiar les postes de bilanz che se referësc ales entrades, ales spëises corëntes y al plann de investimënc. Les postes tëgn cunt dles resultanzes azertades tratan la gestiun atuala y chëres da odëi danfora ala fin dl eserzize. Sce al dess gní fat la proposta de aumenté stanziamënc tles spëises o reduziuns de previjiuns de entrada, messel gní dé dant les gaujes ogetives che iustific'hëia les medemes postes.

Art. 7
Sböz dl bilanz de previjiun

1. Le sböz dl bilanz de previjiun y la nota de atualisaziun dl documënt unich de programaziun vëgn lauré fora vigni ann dala Junta de comun y presentá al Consëi almanco vint dis dan le termin preodü dala lege por l'aprovaziun dl bilanz.

stabilita dalla legge per l'approvazione del bilancio.

Tage vor der vom Gesetz vorgeschriebenen Fälligkeit für die Haushaltsgenehmigung vorgelegt.

2. La proposta definitiva di bilancio, approvato dalla Giunta, viene trasmessa all'Organo di revisione economico-finanziario. Entro cinque giorni da tale data, l'Organo di revisione provvede a far pervenire al Comune il parere sulla proposta di bilancio di previsione e dei documenti allegati.

2. Der vom Gemeindeausschuss endgültig genehmigte Entwurf des Haushaltsvoranschlages wird dem Rechnungsprüfer weitergeleitet. Dieser übermitteln der Gemeinde innerhalb der darauffolgenden fünf Tage ein Gutachten zum Entwurf des Haushaltsvoranschlages und zu dessen Anlagen.

2. La proposta finala de bilanz, aprovada dala Junta, vëgn menada inant al organ de revijiun economic - finanziara. Tl tëmp de cinch dis se crüzia l'organn de revijiun da fá rovè al comun l'arat sön le sböz dl bilanz de previjiun y di documënc injuntá.

3. Il bilancio annuale di previsione, unitamente agli allegati ed alla relazione dell'organo di revisione, è presentato al Consiglio comunale per l'esame e l'approvazione, almeno sei giorni prima della data stabilita dalla legge oppure dall'accordo sulla finanza locale per l'approvazione del bilancio.

3. Der Entwurf des Haushaltsvoranschlags mit den dazu gehörigen Anlagen und mit dem Bericht des Rechnungsprüfers werden dem Gemeinderat mindestens zehn Tage vor dem vom Gesetz oder von der Vereinbarung über die Gemeindefinanzierung festgelegten Termin für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages vorgelegt.

3. Le bilanz anual de previjiun, cun injuntes y cun la relaziun dl organn de revijiun, vëgn presentá al Consëi de comun por l'ejaminaziun y l'aprovaziun, almanco diesc dis dan la data scritta dant dala lege o dal acordanza sön la finanza locala por l'aprovaziun dl bilanz.

4. I consiglieri comunali hanno facoltà di presentare emendamenti allo schema del bilancio tre giorni prima di quello previsto per l'approvazione del bilancio.

4. Die Ratsmitglieder können die Änderungsanträge drei Tage vor Genehmigung des Haushaltsvoranschlages einbringen.

4. I mëmbri dl consëi de comun á la poscibilitè de presenté domanda de mudaziun al bilanz cinch dis dan l'aprovaziun.

Art. 8 Piano operativo

1. Il piano operativo è redatto in conformità agli indirizzi del Documento unico di programmazione e del bilancio di previsione.

2. Con il piano operativo la Giunta assegna gli obiettivi di gestione e le dotazioni finanziarie, umane e strumentali necessarie al loro raggiungimento.

3. Entro il termine di venti giorni successivi all'approvazione del bilancio di previsione la Giunta adotta il piano operativo stabilendo in quali settori la gestione del piano viene direttamente assunta dai responsabili dei servizi affidando loro in questo caso le dotazioni necessarie.

4. Il piano operativo oltre all'individuazione dei responsabili dei servizi, dovrà contenere anche la specificazione del responsabile della procedura di acquisizione delle dotazioni ove quest'ultimo non coincida con il responsabile dei servizi.

Art. 8 Der Arbeitsplan

1. Der Arbeitsplan wird in Übereinstimmung mit den Vorgaben des einheitlichen Strategiedokuments und des Haushaltsvoranschlags erstellt.

2. Mit dem Arbeitsplan weist der Gemeindeausschuss den Organisations-einheiten die Haushaltsziele und die für das Erreichen der Haushaltsziele notwendige finanzielle, personelle und materielle Ausstattung zu.

3. Innerhalb von zwanzig Tagen nach erfolgter Genehmigung des Haushaltsvoranschlages genehmigt der Gemeindeausschuss den Arbeitsplan, wobei er jene Bereiche festlegt, in denen die Gebarung des Planes direkt den Verantwortlichen des Dienstes anvertraut wird und ihnen die notwendigen Mittel zugeteilt werden.

4. Der Arbeitsplan enthält außer der Angabe der Verantwortlichen für die einzelnen Dienste auch die Benennung des Verantwortlichen für das Verfahren, falls dieser letztere nicht der Dienstverantwortliche selbst ist.

Art. 8 Plann operatif

1. La plann operatif vëgn lauré fora cun osservanza dl documënt unich de programaziun y dl bilanz de previjiun.

2. Cun le plann operatif assegnëia la Junta i obietifs de gestiun y les dotaziuns finanziaries, umanes y strumentaless nezesciars por l'arjunjimënt.

3. Anter vint dis do l'aprovaziun dl bilanz de previjiun adotëia la Junta le plann operatif, stabilësc te ci seturs che la gestiun dl plann dess diretamënter gní tuta sö dai responsabli dl sorvisc. Ai responsabli ti gnaral dé i mesi aladò.

4. Le plann operatif contëgn l'individuaziun di responsabli dl sorvisc y la specificaziun dl responsabl dla prozedöra, sce chësc ne dess nia ester le responsabl dl sorvisc.

5. Il piano operativo:

- responsabilizza sull'utilizzo delle risorse e sul raggiungimento dei risultati;
- favorisce l'attività di controllo di gestione e costituisce un elemento portante dei sistemi di valutazione;
- assegna la responsabilità di acquisizione delle entrate;
- autorizza la spesa;
- articola i contenuti del Documento Unico di Programmazione e del bilancio di previsione.

6. Il responsabile del servizio, in quanto incaricato della Giunta comunale come previsto al comma 2 del presente articolo, gestisce il piano operativo di sua competenza mediante il rilascio di determinazioni, a corredo delle quali deve rilasciare altresì il parere di regolarità tecnico-amministrativo, essendo esclusa ogni necessità di ulteriori atti deliberativi da parte della Giunta comunale. Nel caso di interventi che coinvolgono altre strutture organizzative il responsabile del servizio ha l'onere di attivare il responsabile del procedimento, al quale competono tutti gli adempimenti necessari per l'emanazione della determinazione. La proposta di determinazione deve essere inviata al responsabile del servizio finanziario per il rilascio del prescritto parere.

7. Nelle determinazioni dei responsabili dei servizi devono essere indicate, in premessa, la motivazione e la procedura di effettuazione della spesa.

8. Nelle more dell'approvazione del bilancio la Giunta può approvare un piano operativo provvisorio che autorizza i responsabili ad impegnare secondo le regole della gestione provvisoria.

9. Le parti del piano operativo non affidati ai responsabili dei servizi sono gestiti dalla Giunta comunale.

5. Der Arbeitsplan:

- stärkt die Verantwortung für die Verwendung der Ressourcen und das Erreichen der Ziele;
- ermöglicht eine bessere Kontrolle der Haushaltsführung und ist einer der Eckpfeiler des Bewertungssystems;
- überträgt die Verantwortung für die Einnahmehhebung;
- genehmigt die Ausgaben;
- gestaltet die Inhalte des Einheitlichen Strategiedokuments und des Haushaltsvoranschlags im Detail aus.

6. Falls der Verantwortliche des Dienstes wie im Absatz 2 dieses Artikels vorgesehen, dazu beauftragt wurde, hat er die Gebarung des Arbeitsplanes für seinen Bereich inne. In dieser Funktion erlässt er Entscheidungen, zu denen er jeweils das Gutachten über die verwaltungstechnische Ordnungsmäßigkeit erlassen muss, da keine weitere Beschlussmaßnahme von Seiten des Gemeindeausschusses erforderlich ist. Falls Maßnahmen anderer Verwaltungsstrukturen mitbetreffen, muss der Verantwortliche des Dienstes den Verantwortlichen für das Verfahren einschalten, welcher für alle zum Erlass der Entscheidung erforderlichen Obliegenheiten zu sorgen hat. Der Vorschlag einer Entscheidung muss dem Verantwortlichen der Finanzdienste für den Erlass des vorgeschriebenen Gutachtens übermittelt werden.

7. In den Prämissen der Entscheide der Verantwortlichen des Dienstes müssen die Begründung und das Verfahren für die Tötigung der Ausgabe angeführt werden.

8. Solange der Haushalt nicht genehmigt ist, kann der Gemeindeausschuss einen vorläufigen Arbeitsplan verabschieden, damit die Verantwortlichen nach den Grundsätzen der vorläufigen Haushaltsführung Ausgaben vornehmen können.

9. Die Gebarung jener Teile des Arbeitsplanes, welche nicht dem Verantwortlichen des Dienstes anvertraut wurden, übernimmt der Gemeindeausschuss.

5. Le plann operatif:

- responsabilisèia sòn co adoré les ressorses y sòn l'arjunjimènt di resultat;
- pormèt de arjunje en miú control dla gestiun de bilanz y é en elemènt portant di systems de valutaziun;
- trasmèt la responsabilité de acuisiziun dles entrades;
- autorisèia la spèisa;
- articolèia le contignù dl Documento Unich de Programaziun y le bilanz de previjiun.

6. Le responsabl dl sorvisc, inciarié dala Junta de comun sciöche preodü dal coma 2 de chèsc articul, aministrèia le plann operatif de súa competènza cun les dezijiuns y cun l'arat de regolarité tecnica-amministrativa lapró. Al ne é nia la nezesçité de atres deliberaziuns da pert dla Junta de comun. Por intervènc che reverda atres strotöres organisesatives mèss le responsabl dl sorvisc ativé le responsabl dl prozedimènt, a chèl che al i speta düc i adimplimènc nezesciars por l'emanaziun dla determinaziun. La proposta de determinaziun mèss gni menada al responsabl dl sorvisc finanziair por l'arat preodü.

7. Tles determinaziuns di responsabli de sorvisc mèssl gní indiché, tla premessa, la motivaziun y la prozedöra de atuaziun dla spèisa.

8. Cina che le bilanz ne vègn nia aprové, pó la Junta aprové en plann operatif provisoro che autorisèia i responsabli a oblié spèises aladò dles regoles dla gestiun provisoro.

9. Les perts dl plann operatif nia affidades ai responsabli di sorvisc vègn gestides dala Junta de comun.

Art. 9
Fondo di riserva e fondo di cassa

1. Il prelievo dal fondo di riserva, fondo di riserva di cassa e fondo spese potenziali possono essere effettuati fino al 31 dicembre con delibera della Giunta comunale.

Art. 10
Variazione di bilancio

1. Il Consiglio comunale approva le seguenti variazioni di bilancio:

- a) variazioni di titoli e tipologie
- b) variazioni di missioni, programmi e titoli

2. La Giunta comunale approva le seguenti variazioni di bilancio:

- a) variazione compensative fra categorie all'interno della medesima tipologia
- b) variazioni compensative fra macroaggregati all'interno del medesimo programma
- c) variazione relative agli stanziamenti di cassa per la parte entrate
- d) variazioni riguardanti l'utilizzo della quota vincolata e accantonata del risultato di amministrazione nel corso dell'esercizio provvisorio consistenti nella mera re-iscrizione di economie di spesa derivanti da stanziamenti di bilancio dell'esercizio precedenti corrispondenti a entrate vincolate
- e) variazioni compensative tra le dotazioni delle missioni e dei programmi riguardanti l'utilizzo di risorse comunitarie e vincolate, nel rispetto della finalità della spesa definita nel provvedimento di assegnazione delle risorse, o qualora le variazioni siano necessarie per l'attuazione di interventi previsti da intese istituzionali di programma o da altri strumenti di programmazione negoziata, già deliberati dal Consiglio

Art. 9
Reservfonds und Kassareservefonds

1. Die Behebung des Reservfonds, Kassareservefonds und Fonds für potentielle Ausgaben können innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres mit Gemeindeausschussbeschluss beschlossen werden.

Art. 10
Haushaltsänderungen

1. Der Gemeinderat nimmt folgende Haushaltsänderungen vor:

- a) Änderungen der Einnahmetitel und Typologien

- b) Änderungen der Missionen, Programme und Titel

2. Der Gemeindeausschuss nimmt folgende Haushaltsänderungen vor:

- a) Ausgleichende Änderungen zwischen den Kategorien innerhalb derselben Einnahmetypologie
- b) ausgleichende Änderungen zwischen den Makroaggregaten innerhalb desselben Programms
- c) Änderungen der Kassaausstattung der Einnahmen
- d) Änderungen betreffend die Verwendung des gebundenen und zurückgelegten Anteils des Verwaltungsergebnisses während der vorläufigen Haushaltsgebarung, die darin besteht, dass lediglich Ausgabeneinsparungen aus Haushaltsansätzen des Vorjahrs, die gebundenen Einnahmen entsprechen
- e) ausgleichende Änderungen der Mittel der Missionen und der Programme in Bezug auf die Verwendung von gemeinschaftlichen und gebundenen Mitteln unter Einhaltung des Ausgabenzweckes, welcher in der Zuordnungsvorgabe der Mittel definiert wurde, oder, sofern die Änderungen notwendig sind, um Maßnahmen durchzuführen, welche von institutionellen Programmvereinbarungen oder sonstigen Planungsinstrumenten vorgesehen sind, die bereits vom Gemeinderat verabschiedet wurden

Art. 9
Fonds de riserva y fonds de cassa

1. La prelevaziun dai fonds de riserva, fonds de riserva de cassa y fonds de spëises potentiales pó gní fata fina al 31 de dezëmber cun delibera dla Junta de comun.

Art. 10
Mudaziuns al bilanz

Le Consëi de comun aprovëia chëstes mudaziuns de bilanz:

- a) mudaziuns de titui y tipologies

- b) variaziuns de misciuns, programs y titui

2. La Junta de comun aprovëia chëstes mudaziuns de bilanz:

- a) mudaziuns compensatives amesa categories ite tla medema tipologia.
- b) mudaziuns compensatives amesa macroagregac ite tl medemo program
- c) mudaziun ai stanziamënc de cassa por les entrades
- d) mudaziuns revardëntes l'adoré la cuota vincolada y acantonada dl resultat de aministraziun tratan l'eserzize provisoro revardënt l'iscriziun da nü de economies de spëisa che vëgn da stanziamënc de bilanz di eserzizi passá che corespogn a entrades vincolades
- e) mudaziuns compensatives por les dotaziuns dles misciuns y di programs revardënc l'adoré ressorres comunitares y vincolades, tl respet di fins dla spëisa definitiva tl provedimënt de assegnaziun dles ressorres, o sce les mudaziuns dess ester de bojëgn por l'atuaziun di intervënc preodüs da acordanzes istituzionales de program o da atri stromënc de programaziun preodüs, bel deliberá dal Consëi

f) variazioni compensative in sede di gestione tra le dotazioni delle missioni e dei programmi limitatamente alle spese per il personale legato alla mobilità interna all'amministrazione	f) ausgleichende Änderungen zwischen den Mitteln der Missionen und Programme, begrenzt auf die Personalausgaben, infolge von Maßnahmen zur Versetzung von Personal innerhalb der Körperschaft	f) mudaziuns compensatives danter i mesi dles misciuns y di programs, limitades a les spëises por le personal liades ala mobilité interna dl' amministrazion
g) variazioni relative agli stanziamenti di cassa	g) Änderungen der Kassaausstattung	g) mudaziuns por ci che reverda stanziamënc de cassa
h) variazioni riguardanti l'utilizzo del fondo di riserva, il fondo di riserva di cassa e i fondi spese potenziali	h) Änderungen betreffend die Verwendung des Reservefonds, des Kassareservefonds und des Fonds für potentielle Ausgaben	h) mudaziuns revardëntes l'adoré dl fond de rerserva, le fond de rerserva de cassa y i fonds de spëisa potenziala
i) variazioni riguardanti il fondo pluriennale vincolato effettuata entro i termini di approvazione del rendiconto	i) Änderungen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds, die innerhalb der Fristen zur Genehmigung der Rechnungslegung vorgenommen werden	i) mudaziuns revardëntes le fond plurienal vincolé, fates anter le termin de aprovaziun dl decunt finanziair
j) variazione del piano operativo riguardanti trasferimenti correnti, contributi agli investimenti e trasferimenti in conto capitale.	j) Änderungen des Arbeitsplanes, betreffend die laufenden Zuweisungen, die Investitionsbeiträge und Kapitalzuweisungen.	j) mudaziun dl plann operatif revardënt trasferimënc corënc, contribuc a investimënc y spostamënc tl cunt capital.
3. Il responsabile del servizio finanziario può effettuare per ciascuno degli esercizi del bilancio le seguenti variazioni:	3. Der Verantwortliche des Finanzdienstes kann für jedes Haushaltsjahr folgende Änderungen vornehmen:	3. Le responsabl dl sorvisc finanziair pó fá por vigni eserzize de bilanz chëstes mudaziuns:
a) variazioni compensative del piano esecutivo di gestione fra capitoli della medesima categoria e connesso adeguamento delle dotazioni di cassa	a) ausgleichende Änderungen des Haushaltsvollzugsplanes bei den Einnahmekapiteln derselben Kategorie und der damit verbundenen Anpassung der Kassaausstattung	a) mudaziuns compensatives dl plann esecutif de gestiun danter capitui dla medema categoria y adatomënt lié dles dotaziuns de cassa
b) variazioni compensative del piano esecutivo di gestione fra i capitoli di spesa del medesimo macroaggregato e connesso adeguamento delle dotazioni di cassa escluse le variazioni di cui al comma 2, lettera j)	b) ausgleichende Änderungen des Haushaltsvollzugsplanes der Ausgabenkapitel innerhalb desselben Makroaggregates und der damit verbundenen Anpassung der Kassaausstattung mit Ausnahme der Änderungen gemäß Absatz 2, Buchstabe j)	b) mudaziuns compensatives dl plann esecutif de gestiun danter i capitui de spëisa dl medemo macroagregat y l'adatomënt lié dles dotaziuns de cassa, fata ezeziun por les mudaziuns al coma 2, lëtra j)
c) variazione di bilancio fra gli stanziamenti riguardanti il fondo pluriennale vincolato e gli stanziamenti correlati, in termini di competenza e di cassa escluse le variazioni di cui al comma 2, lettera i). Tali variazioni sono comunicate trimestralmente alla Giunta	c) Änderungen bei den Ansätzen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds und bei den damit verbundenen Ansätzen der Kompetenz- und Kassagebarung mit Ausnahme der Änderungen gemäß Absatz 2, Buchstabe i). Die Änderungen werden dem Gemeindevorstand vierteljährlich mitgeteilt	c) mudaziun al bilanz danter stanziamënc revardënc le fond de plü agn vincolé y i stanziamënc liá, en gestiun de competënza y de cassa zënza les variazions sciöche al coma 2, lëtra i). Chëstes mudaziuns vëgn comunicades vigni trëi mëisc ala Junta
d) variazioni riguardanti l'utilizzo della quota vincolata e accantonata del risultato di amministrazione nel corso dell'esercizio autorizzato consistenti nella mera re-iscrizione di economie di spesa derivanti da stanziamenti di bilancio dell'esercizio precedenti corrispondenti a entrate vincolate	d) Änderungen betreffend die Verwendung des zweckgebundenen und zurückgelegten Anteils des Verwaltungsergebnisses während der genehmigten Haushaltsgebarung, die darin besteht, dass Ausgabeneinsparungen aus Haushaltsansätzen des Vorjahrs, denen zweckgebundene Einnahmen gegenüberstehen, neu ausgewiesen werden	d) mudaziuns revardëntes l'adoré dla cuota vincolada y acantonada dl resultat d' amministrazion tratan l'eserzize autorisé, revardënt la reiscriziun de economies de spëisa che vëgn da stanziamënc de bilanz dl eserzize da denant corespondënt a entrades vincolades

e) le variazioni degli stanziamenti riguardanti i versamenti ai conti di tesoreria statale intestati all'ente e i versamenti a depositi bancari intestati all'ente

f) le variazioni necessarie per l'adeguamento delle previsioni, compresa l'istituzione di tipologie e programmi, riguardanti le partite di giro e le operazioni per conto terzi.

4. Le deliberazioni di cui al comma precedente di variazione del bilancio adottate dalla Giunta sono comunicate ai consiglieri comunali mediante e-mail.

5. Le variazioni di bilancio vengono comunicate da parte del responsabile del servizio finanziario alla Giunta.

e) die Änderungen der Ansätze betreffend die Einzahlungen auf staatliche Schatzamtskonten, die auf die Gemeinde lauten, und die Einzahlungen in auf die Körperschaft lautende Bankdepots

f) die notwendigen Änderungen zur Anpassung der Veranschlagungen, einschließlich der Einführung von Typologien und Programmen betreffend die Durchgangsposten und die Transaktionen für Rechnung Dritter.

4. Die vom Gemeindevausschuss beschlossenen Haushaltsänderungen werden den Ratsmitgliedern mittels E-Mail mitgeteilt.

5. Die durchgeführten Haushaltsänderungen werden vonseiten des Verantwortlichen des Finanzdienstes dem Gemeindevausschuss mitgeteilt.

e) les mudaziuns di stanziamënc revardëntes i versamënc ai cunc de tesoreria statale intestá al ënt y i versamënc a deponüda bancara intestá al ënt

f) les mudaziuns nezesciars por l'adatamënt dles previjiuns, intlusif l'istituziun de tipologies y programs, revardënc les partides de roda y les operaziuns por cunt terzi.

4. Les deliberaziuns de variaziun dl bilanz nominades al coma dessura adotades dala Junta vëgn comunicades ai aconsiadus de comun por e-mail.

5. Les mudaziuns de bilanz vëgn comunicades da pert dl responsabl dl sorvisc financiar ala Junta.

TITOLO III LA GESTIONE DEL BILANCIO

Art. 11 Parere sulla regolarità contabile

1. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta alla Giunta ed al Consiglio comunale, deve essere richiesto un parere in ordine alla regolarità contabile della proposta medesima.

2. In nessun caso il parere contabile può riguardare gli aspetti di merito e/o di legittimità dell'atto. Nel caso di riscontro di palese illegittimità, il Responsabile Finanziario deve procedere solamente al rilievo del fatto, senza che ciò possa condizionare l'espressione del parere di pura natura contabile.

3. Nella redazione del parere si tiene conto anche dei seguenti casi di inammissibilità e di improcedibilità delle deliberazioni:

a) mancanza di compatibilità con le previsioni delle risorse finanziarie

TITEL III DIE HAUSHALTSGEBARUNG

Art. 11 Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit

1. Zu jeder Beschlussvorlage, die dem Gemeindevausschuss und dem Gemeinderat unterbreitet wird, muss vorher das Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Vorlage eingeholt werden.

2. Mit dem Gutachten zur buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit werden niemals Aussagen über Inhalt und/oder über die Rechtmäßigkeit des jeweiligen Aktes getroffen. Ist die nrechtmäßigkeit eines Aktes offensichtlich, beschränkt sich der Verantwortliche des Finanzdienstes darauf, auf diese Tatsache hinzuweisen. Auf das Gutachten zur buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit hat dies jedoch keine Auswirkung.

3. Bei der Erstellung des genannten Gutachtens sind auch folgende Fälle der nzulässigkeit und der n ausführbarkeit der Beschlüsse zu berücksichtigen:

a) nvereinbarkeit mit den vorgesehenen Finanzierungsquellen, welche für

TITUL III LA GESTIUN DE BILANZ

Art. 11 Arat sön la regolarité contabla

1. A vigni proposta de deliberaziun presentada ala Junta y al Consëi de comun, messel gní damané en arat sön la regolarite contabla.

2. L'arat contabl ne pó nia revardé l'aspet de merit y/o de legitimité dl at. Sce l'at ess da ester ilegitim, mëss le Responsabl Finanziar ma constaté le fat, zënza che chësc condizionëies l'arat de natöra contabla.

3. Cun le dé jö l'arat vëgnel tigní cunt ince de chisc caji de ilegitimité y de incompatibilité dles deliberaziuns:

a) incompatibilité cun les previjiuns di mesi finziars destiná ala

destinate alla spesa corrente consolidata, di sviluppo e di investimento;

b) mancanza di compatibilità con le previsioni dei mezzi finanziari e delle fonti di finanziamento dei programmi e dei progetti.

die Deckung der konsolidierten laufenden Ausgaben sowie der Entwicklungs- und Investitionsansätze bestimmt sind;

b) Invereinbarkeit mit den vorgesehenen Finanzmitteln und den Finanzierungsquellen der Programme und der Vorhaben.

spëisa corënta consolidada, de svilup y de investimënt;

b) incompatibilit  con les previjiuns di mesi financiers y les ressorres de finanziament di programs y di proiec.

Art. 12 Accertamento delle entrate

1. Il responsabile del procedimento con il quale viene accertata l'entrata è individuato nel responsabile al quale l'entrata stessa è affidata con l'approvazione del piano operativo.

2. Il responsabile del procedimento trasmette l'idonea documentazione comprovante la ragione del credito e/o costituente il titolo giuridico idoneo del diritto al credito al servizio finanziario per la registrazione.

Art. 12 Die Feststellung der Einnahmen

1. Der Verantwortliche für das Verfahren, mit dem die Einnahme festgestellt wird, ist die Person, der die entsprechende Einnahme mit der Genehmigung des Arbeitsplanes zugewiesen wurde.

2. Der Verantwortliche des Verfahrens übermittelt dem Finanzdienst den Forderungsnachweis und/oder der Rechtstitel, der den Forderungsanspruch begründet, für die Verbuchung.

Art. 12 Constataziun dles entrades

1. Le responsabl dla prozedöra che azert ia l'entrada v gn individu  tla medema persona assegnada ales entrades cun l'aprovaziun dl plann operatif.

2. Le responsabl dla prozedöra trasm t la documentaziun adeguada por cumprov  la gauja dl credit y/o form  le titul iuridich oportun dl d rt al credit al sorvisc financiar por la registraziun.

Art. 13 Versamento

1. Gli incaricati interni ed esterni versano le somme riscosse presso la tesoreria dell'ente entro 10 giorni previa emissione di ordinativi di incasso.

Art. 13 Einzahlung

1. Nach erfolgter Ausstellung des Inkassoauftrags  berweisen die verwaltungsinternen bzw. verwaltungsexternen Beauftragten innerhalb von 10 Tagen die eingehobenen Betr ge an das Schatzamt der Körperschaft.

Art. 13 Versam nt

1. I inciari  interns y esterns paia ite les somes trates ite pro la tesoreria dl  nt anter 10 dis sce al   gn  coman  de incass .

Art. 14 Prenotazione dell'impegno

1. Durante la gestione i responsabili dei servizi possono prenotare impegni relativi a procedure in via di espletamento. Il provvedimento di prenotazione deve indicare la fase preparatoria del procedimento formativo dell'impegno che costituisce il presupposto giuridico-amministrativo della richiesta di prenotazione, l'ammontare della stessa e gli estremi dell'imputazione che pu  avvenire anche su esercizi successivi compresi nel bilancio di previsione.

2. Sulla proposta di prenotazione dell'impegno, in via preventiva,   rilasciato il parere di regolarit  contabile e l'attestazione di copertura

Art. 14 Vormerkung der Ausgabenverpflichtung

1. Die Verantwortlichen der Organisationseinheiten können im Zuge der Haushaltsausf hrung Ausgabenverpflichtungen für Verfahren vormerken, die noch in der Durchführungsphase sind. Die Vormerkung muss Angaben zu den Vorbereitungen für die Erstellung der Ausgabenverpflichtung, welche die Ausgabenverpflichtung aus rechtlicher und verwaltungstechnischer Sicht begründen, zum vorgemerkten Betrag und zur Anlastung enthalten, die bei einem Mehrjahreshaushalt auch in den nachfolgenden Haushaltsjahren erfolgen kann.

2. Die Vormerkungen werden vorab mit einem Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit und einem Deckungsvermerk nach den Vorgaben

Art. 14 Prenotaziun dl imp gn

1. Tratan la gestiun p  i responsabl di sorvisc prenot  imp gn por ci che reverda prozed res en via de svilup. Le provedim nt de prenotaziun m ss indiché la pert de prenotaziun dl prozedimènt formatif dl imp gn che forma la premissa iuridich-aministrativa dla domanda de prenotaziun, la soma de ch sta y i estremis de oblianza dla sp isa che p  gni fata ince s n pl  esercizi sucessifs tuc ite tl bilanz de previjiun.

2. S n la proposta de prenotaziun dl imp gn, danfora, v gnel relasc  l'arat de regolarit  contabla y l'atestaziun de curida finanziaria do lege

finanziaria ai sensi di legge e secondo le norme del presente regolamento.

3. I provvedimenti di prenotazione di spesa corrente per i quali entro il termine dell'esercizio non è stata assunta dall'ente l'obbligazione di spesa verso i terzi decadono e costituiscono economia della previsione di bilancio alla quale erano riferiti, concorrendo alla determinazione del risultato contabile di amministrazione. In questo caso è fatto divieto di ordinare spese ai fornitori qualora l'obbligazione giuridica sia perfezionata oltre il termine del 31 dicembre.

4. I provvedimenti di prenotazione di spesa relativi a spese di investimento per lavori pubblici, la cui gara è stata formalmente indetta entro il 31.12, concorrono alla determinazione del fondo pluriennale vincolato. In assenza di aggiudicazione definitiva della gara entro l'anno successivo le economie di bilancio confluiscono nell'avanzo di amministrazione vincolato per la riprogrammazione dell'intervento in c/capitale e il fondo pluriennale è ridotto di pari importo.

Art. 15 **Impegno e liquidazione**

1. Il responsabile del servizio procede alla liquidazione della spesa previo verifica della regolarità della fornitura o del servizio con l'indicazione dell'imputazione contabile. L'atto di liquidazione contiene l'impegno di spesa, già prenotato in bilancio con l'atto di prenotazione dell'impegno.

Art. 16 **Ordinazione e pagamento**

1. Il mandato di pagamento è controllato, per quanto attiene alla sussistenza dell'impegno e della liquidazione, dal responsabile del servizio finanziario, che provvede altresì alle operazioni di contabilizzazione e di trasmissione al tesoriere. Il mandato di pagamento è sottoscritto dal responsabile del servizio finanziario.

des Gesetzes und dieser Gemeindeverordnung versehen.

3. Vormerkungen von laufenden Ausgaben, bei denen bis zum Ende des Haushaltsjahres keine konkreten Ausgabenverpflichtungen gegenüber Dritten eingegangen wurden, verfallen. Sie werden im Haushaltsvoranschlag, auf den sie sich beziehen, als Einsparungen erfasst und tragen somit zum Verwaltungsergebnis bei. Wird die rechtliche Verpflichtung nach dem 31. Dezember wirksam, darf die entsprechende Lieferbestellung nicht mehr vorgenommen werden.

4. Die Vormerkungen von Investitionsausgaben im Bereich der öffentlichen Arbeiten, für die innerhalb 31.12. ein formelles Vergabeverfahren ausgeschrieben wurde, fließen in den zweckgebundenen Mehrjahresfonds ein. Wird innerhalb des darauf folgenden Jahres kein endgültiger Zuschlag erteilt, fließen diese Beträge als Haushaltseinsparungen in den zweckgebundenen Verwaltungsüberschuss ein, damit die Investitionsmaßnahme neu eingeplant werden kann. Die Ausstattung des Mehrjahresfonds verringert sich entsprechend.

Art. 15 **Verpflichtung und Liquidierung**

1. Die Liquidierung der Ausgaben erfolgt nach Prüfung der Ordnungsmäßigkeit der Lieferung und Leistung nach Angabe der buchhalterischen Anlastung durch den Verantwortlichen des Dienstes. Die Liquidierung beinhaltet die Verpflichtung der Ausgabe, welche mittels Vormerkungsaktes bereits im Haushalt angemerkt ist.

Art. 16 **Anordnung und Zahlungen**

1. Die Zahlungsanordnung wird vom Verantwortlichen des Finanzdienstes über das Vorhandensein der Ausgabeverpflichtung und der Liquidierung überprüft, wonach dieser die Verbuchung vornimmt und die Zahlungsanordnung dem Schatzmeister übermittelt. Die Zahlungsanordnung wird vom Verantwortlichen des Finanzdienstes unterzeichnet.

y secundo les normes de chësc regolamënt.

3. I provedimënc de prenotaziun de spëisa corënta por chi che anter le termin dl eserzize ne él nia gnü tut sö dal ënt la spëisa derevers de terzi, toma y forma economia dla previjiun de bilanz a chëra che ai ê referis, portan pro ala determinaziun dl resultat contabl de amministraziun. Te chësc cajo vëgnel proibí de cumané spëises a forniturs sce l'oblianza iuridica vëgn perfezionada do le termin di 31 de dezëmber.

4. I provedimënc de prenotaziun de spëisa revardënc cosc de investimënt por laurs publics, olache la gara é stada scritta fora anter i 31.12, tol pert ala determinaziun dl fond plurienal vincolé. Sce al mancia l'assegnaziun finala dla gara anter l'ann dedô, röia les economies de bilanz tl avanz de amministraziun vincolé por la reprogramaziun dl intervënt sön c/capital y le fond plurienal vëgn diminuí dla medema soma.

Art. 15 **Impëgn y licuidaziun**

1 Le responsabl dl sorvisc licuidëia la spëisado avëi verifiché la regolarité dla fornidöra o dl sorvisc cun l'indicaziun dl' obliaziun contabla. L'at de licuidaziun contëgn l'impëgn de spëisa, bel prenoté te bilanz cun l'at de prenotaziun dl impëgn.

Art. 16 **Ordinaziun y paiamënc**

1. Le mandat de paiamënt vëgn controlé, por ci che reverda la sussistënza y la licuidaziun, dal responsabl dl sorvisc financiar, che se crüzia dles operaziuns de contabilisaziun y de trasmisciun al tesorier. Le mandat de paiamënt vëgn sotescrit dal responsabl dl sorvisc financiar.

Art. 17
Salvaguardia degli equilibri di bilancio

1. Il Consiglio provvede con apposito atto deliberativo, entro il 31 luglio di ogni anno, a dare atto del permanere o meno degli equilibri generali di bilancio e ad adottare eventualmente i provvedimenti di cui all'art. 36 e 37 della L.P. n. 17 del 22.12.2015.

Art. 18
Riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio

1. Nei casi in cui, nel corso della gestione, emergessero dei debiti fuori bilancio di cui all'art. 37 della L.P. n. 17 del 22.12.2015, il Consiglio comunale provvede con deliberazione almeno una volta ed entro il 31 luglio di ciascun anno al riconoscimento di legittimità.

TITOLO IV
SERVIZIO DI TESORERIA

Art. 19
Affidamento del servizio di tesoreria ¹

1. L'affidamento del servizio di tesoreria è effettuato, sulla base di uno schema di capitolato deliberato dalla Giunta, secondo le vigenti norme per le concessioni di servizi previo invito di istituti di credito operanti con capillarità sul territorio della provincia di Bolzano.

2. Qualora ricorrano le condizioni di legge, l'ente può procedere, per non più di una volta, al rinnovo del contratto di tesoreria nei confronti del medesimo soggetto.

3. Il tesoriere è agente contabile del Comune.

Art. 20
Gestione di titoli e valori

Art. 17
Gewährleistung des Haushaltsausgleichs

1. Der Gemeinderat stellt jährlich bis zum 31. Juli per Beschluss fest, ob der allgemeine Haushaltsausgleich gewahrt wird, und ergreift gegebenenfalls die in Art. 36 und 37 des L.G. Nr. 17 vom 22.12.2015 beschriebenen Maßnahmen.

Art. 18
Anerkennung der Rechtmäßigkeit außeretatmäßigen Verbindlichkeiten

1. Entstehen im Zuge der Haushaltsausführung außeretatmäßige Verbindlichkeiten gemäß Art. 37 des L.G. Nr. 17 vom 22.12.2015, fasst der Gemeinderat mindestens einmal und zwar innerhalb 31. Juli einen Beschluss zur Anerkennung der Verbindlichkeiten vor.

TITEL IV
DER SCHATZAMTSDIENST

Art. 19
Übertragung des Schatzamtsdienst ²

1. Der Schatzamtsdienst wird auf der Grundlage eines vom Gemeindevorstand beschlossenen Sonderauftragheftes vergeben, und zwar gemäß den für die Dienstleistungskonzessionen geltenden Bestimmungen nach vorhergehender Einladung von Kreditinstituten, die auf dem Gebiet der Provinz Bozen kapillar tätig sind.

2. Die Körperschaft kann den Vertrag betreffend den Schatzamtsdienst mit dem betrauten Rechtsträger ein einziges Mal verlängern, falls die in den Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.

3. Der Schatzmeister ist Rechnungsbeamter der Gemeinde.

Art. 20
Verwaltung von Wertpapieren und sonstigen Werten

Art. 17
Garanzia di ecuilibri de bilanz

1. Le consëi se crüzia cun at deliberatif anual, dan i 31 de messé de vigni ann, da dé at dl resté o no ti ecuilibri generai de bilanz y de adoté sce de bojëgn i provedimënc aladô dl art. 36 y 37 dla L.P. nr. 17 dl 22.12.2015.

Art. 18
Reconescimënt de legitimité di debic fora de bilanz

1. Sce aléss da se formé tratan la gestiun debic fora de bilanz sciöche al art. 37 dla L.P. nr. 17 di 22.12.2015, mëss le Consëi de comun fá na deliberaziun almanco un en iade dan dai 31 de messé de vigni ann de reconescimënt de legitimité.

TITUL IV
SORVISC DE TESORERIA

Art. 19
Afidamënt dl sorvisc de tesoreria ³

1. L'afidamënt dl sorvisc de tesoreria vëgn fat sön la basa de n capitolat spezial aprové dala Junta, aladô dles normes varëntes por les conzesciuns de sorvisc do avëi invié istituc de credit operatifs amp lamënter söl teritore dla provincia de Balsan.

2. Sce les condiziuns de lege pormët, po l'ënt renové, por nia plü de un en iade, renové le contrat de tesoreria cun le medemo istitut.

3. Le tesorier é funzionar contabl dl Comun.

Art. 20
Gestiun de titui

¹ Modificato con delibera consiliare nr. del 19.09.2019

² Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. vom 19.09.2019

³ Mudé cun deliberaziun dl consëi nr. di 19.09.2019

1. I movimenti di consegna, prelievo e restituzione dei depositi effettuati da terzi a garanzia degli impegni assunti, sono disposti dal responsabile del Servizio finanziario con ordinativi di entrata e di uscita sottoscritti, datati e numerati.

2. Il tesoriere assumerà in custodia ed amministrazione i titoli ed i valori di proprietà del Comune senza addebito di spese a carico dell'ente stesso, fatto salvo il rimborso degli eventuali oneri fiscali dovuti per legge. L'atto di liquidazione della spesa è sottoscritto dal responsabile del servizio.

3. Dei movimenti di cui al comma 2 il tesoriere rilascia ricevuta diversa dalle quietanze di tesoreria ed a fine esercizio presenta separato elenco che allega al rendiconto.

4. Il tesoriere può essere incaricato dal servizio finanziario al deposito e al successivo ritiro di titoli azionari, sotto la propria responsabilità, per la trasmissione ad assemblee societarie; in tal caso il tesoriere conserverà le necessarie ricevute e consegnerà al Comune il biglietto di ammissione.

1. Die Bewegungen betreffend Abgabe, Behebung und Rückerstattung der Hinterlegungen, die von Dritten als Garantie für die eingegangenen Verpflichtungen durchgeführt werden, werden vom Verantwortlichen des Finanzdienstes mit unterzeichneten, datierten und nummerierten Eintragungs- und Entlastungsaufträgen verfügt.

2. Der Schatzmeister nimmt die Wertpapiere und sonstigen Werte im Eigentum der Gemeinde in Verwahrung und verwaltet sie ohne Kostenanlastung für die Gemeinde, vorbehaltlich der Rückerstattung eventueller, gesetzlich geschuldeter Steuern. Die Ausgabenliquidierung wird vom Verantwortlichen der jeweiligen Organisationseinheit unterzeichnet.

3. Für die im Absatz 2 angeführten Bewegungen stellt der Schatzmeister eine Quittung aus, wobei es sich nicht um jene des Schatzamtes handelt. Bei Abschluss des Haushaltsjahres legt er ein getrenntes Verzeichnis als Anlage zur Rechnungslegung vor.

4. Der Finanzdienst kann den Schatzmeister unter seiner Verantwortung mit der Aufbewahrung und späteren Rücknahme von Aktientiteln für die Übermittlung an Gesellschafterversammlungen beauftragen; in diesem Fall wird er die notwendigen Empfangsbestätigungen aufbewahren und der Gemeinde die Zulassungskarte aushändigen.

1. I movimënc de surandada, tó fora y retüda de titui fac da terzi a garanzia di impëgnis tuc sö, vëgn dá fora dal responsabl dl sorvisc finanziar cun ordinatifs de entrada y de spëisa sotescric, datá y numerá.

2. Le tesorier tolará en custodia y aministraziun i titui y i valurs de proprieté dl Comun zënza adebité les spëises sön l'ënt, fata ezeziun por la retüda dles eventuales cutes crites dant dala lege. L'at de licuidaziun dla spëisa vëgn sotescrit dal responsabl dl sorvisc.

3. Por i movimënc aladô dl coma 2, mëss le tesorier scrí na recioiüda desvalia dales cubites de tesoreria y ala fin dl eserzize presenté na lista injuntada al rendicunt.

4. Le tesorier pó gní inciarié dal sorvisc finanziar a deposité y a ritiré titui azionars, sot a süa responsabilité personala, por la trasmisciun a reuniuns de sozietes; te chësc caje dess le tesorier tigní sö les recioiüdes y dé jö la zetola al Comun.

Art. 21

Verifiche straordinarie di cassa

1. A seguito del mutamento della persona del sindaco si provvede alla verifica straordinaria di cassa.

2. La verifica, da effettuarsi entro un mese dalla proclamazione del nuovo sindaco, deve fare riferimento ai dati di cassa risultanti alla data della proclamazione del nuovo Sindaco.

3. A tal fine il responsabile del servizio finanziario provvede a redigere apposito verbale che dia evidenza del saldo di cassa alla data di cui al comma precedente risultante sia dalla contabilità dell'ente che da quella del tesoriere con le

Art. 21

Außerordentliche Kassaüberprüfung

1. Infolge eines Bürgermeisterwechsels wird eine außerordentliche Kassenprüfung vorgenommen.

2. Die Kassenprüfung ist innerhalb eines Monats ab der Verkündung des neuen Bürgermeisters vorzunehmen und bezieht sich auf die Kassendaten, die sich zum Datum der Bekanntgabe des neuen Bürgermeisters ergeben.

3. Zu diesem Zweck verfasst der Verantwortliche des Finanzdienstes eine eigene Niederschrift, aus welcher der Kassensaldo zum Datum laut vorhergehendem Absatz hervorgeht und der sich aus der Buchführung der Körper-

Art. 21

Revijiun straordinaria de cassa

1. Do le mudamënt dl ombolt mesel gní fat en control straordinar de cassa.

2. Le control, da fá anter en mëis dala proklamaziun dl ombolt nü, mëss fá referimënt ai dac de cassa resultanc ala data de proklamaziun dl Ombolt nü.

3. Le responsabl dl sorvisc finanziar se crüzia de scrí en verbal aposta che mostres le saldo de cassa ala data aladô dl coma da denant che resultëia dala contabilité dl ënt y da chëra dl tesorier cun les re- vardëntes avialianzes.

opportune riconciliazioni.

TITOLO V RILEVAZIONE E DIMOSTRAZIONI DEI RISULTATI DI GESTIONE

Art. 22 Beni non inventariabili

1. Al fine di una corretta determinazione dei beni mobili da non inventariare sono da considerarsi di facile consumo quei beni la cui immissione in uso equivalga a consumo e/o il cui utilizzo si estingua presuntivamente in un anno (sussidi ludico/didattico/audiovisivo; riviste; manuali; oggetti fragili; biancheria, vestiario ed equipaggiamento per il personale ecc.).

2. Non sono, altresì, inventariabili, in ragione del modico valore, i beni il cui valore unitario non superi l'importo di 1.000 euro IVA compresa, ad eccezione degli arredi mobiliari che costituiscono universalità di beni e degli oggetti di valore artistico.

3. Libri non formano oggetto di inventariazione. Sulle prime pagine interne degli stessi viene impresso il sigillo ufficiale del Comune.

Art. 23 Conto degli agenti contabili interni

1. I consegnatari e ogni altro agente contabile interno o esterno incaricato del maneggio di pubblico denaro o della gestione dei beni, devono rendere il conto della propria gestione entro il mese di gennaio di ciascun anno.

2. L'elenco degli agenti contabili è allegato al rendiconto del Comune.

TITOLO VI ORGANO DI REVISIONE ECONOMICO FINANZIARIA

schaft und aus jener des Schatzmeisters mit dem entsprechenden Abgleich ergibt.

TITEL V ERFASSUNG UND AUFEZEICHNUNG DER ERGEBNISSE DER GEBÄUDERUNG

Art. 22 Güter, die nicht ins Inventar aufgenommen sind

1. Zur korrekten Ermittlung der beweglichen Güter, die nicht in das Inventar aufgenommen sind, werden folgende Kriterien festgelegt: Als Verbrauchsgüter gelten jene, die im Augenblick ihrer Benutzung verbraucht werden und/oder deren Benutzung sich voraussichtlich auf ein Jahr beschränkt (Medien, didaktische Lehrmittel, Spiele, Zeitschriften; Handbücher; zerbrechliche Gegenstände; Wäsche, Kleidungsstücke und Ausrüstung für das Personal usw.).

2. In das Inventar werden jene Güter ebenfalls nicht aufgenommen, deren Stückwert den Betrag von Euro 1.000 Mehrwertsteuer inbegriffen nicht überschreitet, mit Ausnahme der Einrichtungsgegenstände, welche eine Gesamtsache bilden und der Güter von künstlerischem Wert.

3. Bücher werden in das Inventar nicht aufgenommen. Die ersten Innenseiten eines jeden Buches werden mit dem Amtssiegel der Gemeinde versehen.

Art. 23 Abrechnung der internen Rechnungsführer

1. Die Verwalter und jeder andere interne oder externe Rechnungsführer, welche mit dem Umgang von öffentlichen Geldern oder der Führung von Gütern betraut sind, müssen innerhalb Jänner eines jeden Jahres die Abrechnung der eigenen Gebarung vorlegen.

2. Das Verzeichnis der Rechnungsführer wird der Rechnungslegung der Gemeinde beigegeben.

TITEL VI ORGAN FÜR DIE WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE ÜBERPRÜFUNG

TITUL V RELEVAMËNT Y DESMOSTRAZIUN DI RESULTAC DE GESTIUN

Art. 22 Bègns nia da inventarisé

1. Por na determinaziun dêrta di bègns mobils nia da inventarisé, dess gni conscidrà de consum chi bègns che va ma da adoré un en iade, o che po gni adorá por en mascimo de un en ann. (materiali, mesi didactics, jüc, revistes, manuali, patüc che se rump, bianciaria, vstimènt, echipamènc por le personal y.i.i.)

2. Nia inventarisá ne vègn gnanca, por le valor bas, bègns cun en valor unitar sot i 1.000 euro CVA lapró, fata ezeziun por l'aredamènt che forma na universalité de bègns y di ogec de valor artistich.

3. Libri ne vègn nia tuc sö te inventar. Les prömes plates de vigni liber gnará timbrades cun en timber de Comun.

Art. 23 Cunt di funzionars de contabilité interns

1. I conservadus y vigni ater agënt contabl intern o estern inciariá a manajé scioldi o gestí bègns publics, mèss dé cunt de süa gestiun anter le mèis de jená de vigni ann.

2. L' indesc di funzionars contabl é metü adöm cun le decunt finanzia dl Comun.

TITUL VI ORGAN DE REVIJIUN ECONOMICH – FINANZIARA

Art. 24**Organo di revisione economico-finanziaria**

1. La revisione economico-finanziaria è affidata ad un solo revisore eletto a maggioranza assoluta dei membri del Consiglio comunale e scelto tra i soggetti di cui al comma 1 dell'articolo 60 della L.P. n. 17 del 22.12.2015.

Art. 24**Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung**

1. Die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung wird einem einzigen Rechnungsprüfer anvertraut, welcher vom Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder unter den Personen laut Absatz 1 des Artikels 60 des L.G. Nr. 17 vom 22.12.2015 ausgewählt wird.

Art. 24**Organ de revijiun economic-finanziara**

1. La revijiun economic – finanziara vègn afidada a un en ejaminadú, lité a maioranza assoluta di mēmbri dl Consēi de comun, chirf fora amesa i sogec indicá al coma 1 dl articol 60 dla L.P. nr. 17 di 22.12.2015

Art. 25**Durata dell'incarico**

1. L'organo di revisione contabile dura in carica tre anni a decorrere dall'esecutività della delibera di nomina o dalla data di immediata eseguibilità e i suoi membri sono rieleggibili continuativamente una sola volta.

2. Qualora il revisore dei conti venga sostituito, il revisore dei conti neoeletto dura in carica tre anni dalla sua nomina.

Art. 25**Dauer des Auftrages**

1. Die Rechnungsprüfer üben ihr Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag aus, an dem der Beschluss betreffend die Ernennung für vollstreckbar erklärt bzw. für unmittelbar durchführbar erklärt wurde. Sie können nur einmal wieder gewählt werden.

2. Falls der Rechnungsprüfer ersetzt wird, so übt der neugewählte Rechnungsprüfer sein Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag seiner Ernennung aus.

Art. 25**Dorada dl' inciaria**

1. L' organn de revijiun contabla é inciarié por trēi agn dal dé che al é gnü deliberé por la nomina o da la data che l'at é gnü detlaré varēnt y sū mēmbri pó ma gní litá danü un en iade.

2. Sce le revisur di cunc dess gni cambié, spo restará le revisur nū en ciaria por trēi agn dal dé de sūa nominaziun.

Art. 26**Collaborazione con il Consiglio comunale**

1. Al fine di favorire il pieno svolgimento della loro funzione il sindaco trasmette al revisore gli ordini del giorno delle sedute del Consiglio comunale.

2. La collaborazione del revisore dei conti con il Consiglio comunale si esplica per il tramite del sindaco o del suo delegato.

3. Il revisore relaziona sulla proposta di deliberazione consiliare del rendiconto della gestione e sullo schema di rendiconto entro il termine di dieci giorni decorrente dalla trasmissione della stessa proposta approvata dall'organo esecutivo.

4. Entro due giorni prima della seduta del Consiglio comunale il revisore deposita il parere sulle variazioni di bilancio.

Art. 26**Zusammenarbeit mit dem Gemeinderat**

1. ☐m die umfassende Ausübung ihrer Funktionen zu erleichtern und zu fördern, übermittelt der Bürgermeister dem Rechnungsprüfer die Tagesordnungen für die Sitzungen des Gemeinderates.

2. Die Zusammenarbeit des Rechnungsprüfers mit dem Gemeinderat erfolgt über den Bürgermeister oder dessen Beauftragten.

3. Der Rechnungsprüfer verfasst den Bericht über die Beschlussvorlage des Gemeinderates betreffend die Rechnungslegung und den Entwurf des Rechnungsabschlusses innerhalb der Frist von zehn Tagen ab Erhalt der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage.

4. Innerhalb der Frist von zwei Tagen vor der entsprechenden Ratssitzung hinterlegt der Rechnungsprüfer das Gutachten über die vorgeschlagenen Haushaltsänderungen.

Art. 26**Colaboraziun cun le Consēi de comun**

1. Al fin de alisiré l' eserzize plēgn de sūes funziuns, trasmēt l'ombolt al revisur l'ordin dl de dles sentades dl Consēi de comun.

2. La colaboraziun dl revisur di cunc cun le Consēi de comun avēgn por tramit dl ombolt o de na persona delegada dal ombolt.

3. Le revisur di cunc mēt adöm la relaziun sön la proposta dla deliberaziun dl consēi dl rendicunt dla gestiun y sön le schema de rendicunt anter diesc dis che pēia ia dala trasmisciun dla medema proposta aprovada dal organn esecutif.

4. Tl tēmp de dui dis dan la sentada de Consēi da jö le revisur l'arat sön les mudaziuns de bilanz.

Art. 27
Funzionamento dell'organo di
revisione

1. Il revisore redige un verbale delle riunioni, ispezioni, verifiche, determinazioni e decisioni adottate. Ogni consigliere comunale ha diritto alla visione del verbale.

Art. 27
Verfahrensvorschriften

1. Der Rechnungsprüfer verfasst eine Niederschrift über die Sitzungen, die Inspektionen, die Überprüfungen und über die getroffenen Entscheidungen. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, in die genannte Niederschrift Einsicht zu nehmen.

Art. 27
Funzionamënt dl organ de re-
vijiun

1. Le revisur scrí en verbal dles reuniuns, ispeziuns, verifiche, determinaziuns y dezijiuns tutes sö. Vigni aconsiadú de comun á le dèrt ala vijiun dl verbal.

Art. 28
Entrata in vigore

1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.

Art. 28
Inkrafttreten

1. Die vorliegende Gemeindeordnung tritt ab dem Datum der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.

Art. 28
Jí en forza

1. Chësc regolamënt va en forza en la data de esecutivité dla delibera de aprovaziun.